

Doç.Dr. SEVİNÇ ARI

Kişisel Bilgiler

E-posta: sevinc.ari@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/sevinc.ari>

Eğitim Bilgileri

Doktora, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), Türkiye 2009 - 2013

Yüksek Lisans, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), Türkiye 2006 - 2009

Lisans, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, Türkiye 2002 - 2006

Yabancı Diller

Almanca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Çevirinin toplumsal boyutunun çeviri kuramı ve çevirmen pratiğine yön verici etkisi: Çeviriye toplumsal bakış ve çeviri sosyolojisi, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), 2013

Yüksek Lisans, Sözlü çeviri sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma süreçleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), 2009

Araştırma Alanları

Dil ve Edebiyat

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2020 - Devam Ediyor

Yrd.Doç.Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2014 - 2020

Araştırma Görevlisi, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2006 - 2014

Akademik İdari Deneyim

Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2014 - 2019

Verdiği Dersler

Einführung ins Dolmetschen, Lisans, 2019 - 2020

Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Lisans, 2019 - 2020

Übersetzungskritik, Lisans, 2019 - 2020

Übersetzungsmethoden, Lisans, 2019 - 2020
Fachübersetzen: Technik, Lisans, 2019 - 2020
Kulturwissenschaft, Lisans, 2019 - 2020

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Alman Çeviri Yorumbilim Ekolünün Tarihsel Gelişimi**
ARI S.
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.9, sa.1, ss.354-374, 2021 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- II. **Toplumsal Yaşamda Çevirmen Algısı ve Edebiyat Metinlerine Yan-sıması: Tercüman Raif Efendi**
ARI S.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, cilt.2021, sa.30, ss.1-17, 2021 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- III. **Sosyal Sistem Kuramı ve Sosyal Sistem olarak Çeviri**
ARI S., TOSUN M.
International Journal of Languages Education and Teaching, cilt.6, ss.488-495, 2018 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IV. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.
International Journal of Language Academy, cilt.4, ss.88-99, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- V. **ÇEVİRİBİLİMDE YENİ YAKLAŞIMLAR SEMBOLİK FORMLAR KURAMI**
ARI S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.9, ss.39-46, 2016 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VI. **ÇOCUK KİTAPLARI ÇEVİRİLERİNİN ÇOCUĞUN DÜNYASINA VE TOPLUMSALDÖNÜŞÜME ETKİSİ**
MARTİNE Mİ AYŞEGÜL MÜ
ARI S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.8, ss.64-73, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VII. **KOMÜNİST MANİFESTO NUN YENİDEN ÇEVİRİSİ İŞİĞİNDA YENİDEN ÇEVİRİNİN KURAMSAL VE PRATİK GEREKÇELERİ**
ARI S., TOSUN M.
International Journal of Language Academy, cilt.3, ss.98-106, 2015 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- VIII. **Çeviri Sosyolojisi ve Çeviri Alanında Sosyolojik Yaklaşımların Çeviribilimde Paradigma Değişimine Etkisi**
ARI S.
Akademik Bakış Dergisi, ss.1-19, 2013 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- IX. **Genel Çeviri Kuramlarının Sözlü Çeviriye Etkisi ve Sözlü Çeviriye Yazılı Çeviriden Ayıran Özellikler**
TOSUN M., ARI S.
Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, ss.174-181, 2013 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)
- X. **Die Massstaebe der Übersetzungskritik Die Grundlagen der Übersetzungskritik als künstlerische wissenschaftliche philosophische und hermeneutische Taetigkeit**
TOSUN M., ARI S.
Trans Internet-Zeitschrift Kulturwissenschaften, cilt.8, 2010 (Diğer Kurumların Hakemli Dergileri)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserin Almanca Çevirisinin Kültürel Semboller Bağlamında Eleştirisi**
ARI S.
Kültürlerarası Araştırmalar, Tosun Muharrem, Doğan Coşkun, Editör, Paradigma Yayınevi, Çanakkale, ss.95-126,

2021

II. Der Übersetzerhabitusdes Schriftstellers Sabahattin Ali

Arı S.

Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.63-83, 2020

III. Hukuk Metinlerinde Çevirmenin Psikolojik Tavrının Yorumbilimsel İncelemesi

ARI S.

Çevirmen Psikolojisi, Fadime Çoban, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editör, Gece Kitaplığı, Ankara, ss.31-51, 2018

IV. Çeviri ve Kültürel Semboller

ARI S.

Değişim Yayınları, İstanbul, 2016

V. Resimli Hikaye Çevirilerinde Sembolik Değerlerin Aktarımı Üzerine Bir İnceleme

TOSUN M., ARI S.

Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Prof.Dr. Hikmet Asutay, Yrd.Doç.Dr. Tuncay Öztürk, Arş.Gör.Didem Yılmaz, Arş.Gör. Sema Duran Baytar, Arş.Gör. Sare Gürel, Arş.Gör. Zekiye Hande Ünal, Editör, Trakya Üniversitesi Yayınları, Edirne, ss.254-262, 2016

VI. Çeviri Sosyolojisi

ARI S.

Aylak Adam, İstanbul, 2014

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. KÜLTÜREL SERMAYE BAĞLAMINDA FRİEDRİCH SCHİLLER'İN YAZARLIĞI VE ÇEVİRMENLİĞİ ARASINDAKİ İLİŞKİ

ARI S.

I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Türkiye, 7 - 09 Kasım 2018, ss.626-636

II. DİL EDİNCİNİ AŞAN BİR EDİNÇ OLARAK ÇEVİRİ EYLEMİ

ARI S.

I. Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Türkiye, 7 - 09 Kasım 2018, ss.637-651

III. ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATI ÖRNEĞİNDE KÜLTÜREL SEMBOLLERİN EŞDEĞERLİLİK İLİŞKİSİ

ARI S.

I.International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences, İstanbul, Türkiye, 9 Nisan - 11 Eylül 2018, ss.217-223

IV. Entelektüel Çevirmen ve Sosyal Sermaye İlişkisi

ARI S.

1st International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences (ICES-2018), İstanbul, Türkiye, 9 - 11 Nisan 2018, ss.71-79

V. Kültürel Semboller ve Çeviri

ARI S.

1. Eğitim Bilimleri, bANDIRMA, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2017, ss.123-124

VI. Ayşegül Çocuk Hikayelerinin Yeniden Çevirisinde Okur Odaklılığının Rolü

ARI S.

Retranslation in Context II, İstanbul, Türkiye, 19 - 20 Kasım 2015

VII. Komünist Manifesto nun Yeniden Çevirisi Işığında Çevirinin Kuramsal ve Pratik Gereçekleri

TOSUN M., ARI S.

Retranslation in Context I, İstanbul, Türkiye, 19 - 21 Aralık 2013

VIII. Çevirinin Sosyal Sistem İçindeki Rolünün Luhmann ın Sosyal Sistem Kuramı Açısından Yorumlanması

TOSUN M., ARI S.

13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup., Kars, Türkiye, 5 - 06 Aralık 2013

IX. Çeviri Etkinliğine Çevirmen Toplum İlişkisi Açısından Yeni Bir Bakış Açısı

TOSUN M., ARI S.

XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Edirne, Türkiye, 4 - 06 Ekim 2012

X. **The Profile of Academically Taught and their Role in the Practice**

TOSUN M., ARI S.

3rd International Conference on New Horizons in Education INTE, Prag, Çek Cumhuriyeti, 6 - 08 Haziran 2012, ss.301-307

Desteklenen Projeler

Özbent S., ARI S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

Arı S., Öztürk İ., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, Sözlü Çeviri Sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma eylemleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, 2007 - 2011

Burslar

Yurtdışı Faaliyetleri Destekleme Programı, Üniversite, 2012 - 2012